МИХ. ЙОГАНСЕН

УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

ПОСОБИЕ ДЛЯ КУРСОВ И САМООБРАЗОВАНИЯ

Издательство „ГАРТ“

Киев 1923

МИХ. ЙОГАНСЕН

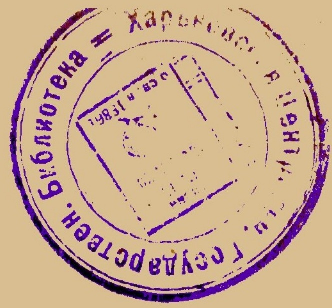
УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

ПОСОБИЕ ДЛЯ КУРСОВ И САМООБРАЗОВАНИЯ

Издательство „ГАРТ"

Киев 1923

Д. У. Д   Друкарня Штабу К. В. Р., вул. Революції, 8.   10.000 пр.



От автора.

Грамматика предназначается для грамотного русского читателя. Ввиду того, что литературный украинский язык отличается от русского не больше, чем, например, болгарский от сербского, можно было ограничиться преимущественно главнейшими (но далеко не всеми) отличными от русского языка явлениями.

Поэтому, а также ввиду ограниченности места, грамматика ни в коем случае не является исчерпывающей. Она ставит себе задачей помочь русскому читателю освоиться с украинским литературным языком, помогая ему при чтении текста со словарем, и дает также основные указания синтактично-стилистического характера, необходимые при переводе с русского языка на украинский. Из бесконечного разнообразия украинских наречий приняты во внимание только очень немногие явления, встречающиеся в общеукраинском языке.

За недостатком места и из соображений практического характера пришлось отказаться от единственно научного историко-сравнительного метода изложения. Из тех же соображений оставлена школьно-схоластическая терминология русских начальных учебников, причем только наиболее ненаучные термины взяты в кавычки. Грамматика предназначается для взрослого читателя, и это отчасти извиняет употребление устарелых терминов, с которыми, надеемся, не придется уже сталкиваться молодому поколению. Типографские условия не позволили отметить везде место ударения.

ГЛАВА I.

Фонетика и правописание.

§ 1. Азбука.

Знаков азбуки (букв) в украинском языке недостаточно для того, чтобы обозначить все существующие в языке звуки. Такая полнота обозначения практически и не нужна. Достаточно иметь определенный знак для каждого типа звуков (т. наз. фонемы). Однако, даже типов звуковых (фонем) в украинском языке больше, чем в азбуке имеется для них знаков. Так, например, нет отдельных знаков для типов дж͡, дз͡, и нек. других.

Подобное явление наблюдается в большей или меньшей мере и в правописании всех других языков (напр., в русск. слове **красный ы** означает **о (а)**, и т. д.).

Украинский алфавит имеет следующие знаки (буквы):

Написание:	Произношение:
а [1])	как р. **а** в слове **баба**;
б [2])	как р. **б** в слове **баба**;
в [3])	как очень краткое **у** (**ў**), прибл., как англ. **w** * ;
г [4])	прибл., как нем. **h** или чешск. **h**;
ґ [5])	прибл., как р. **г** в слове **город**;
д [6])	как р. **д** в слове **да**;
е [7])	прибл., как р. **э** в слове **этот**;
є (= йе) [8]).	как р. **е** в слове **ехать** или **левый**;
з [9])	как р. **з** в слове **разный**;
і [10])	как р. **и** в слове **пить**;
й [11])	как р. **й** в слове **дай**;
ї (= йі)	как **йі**;
и [12])	прибл., как р. **ы**, а в неударяемом слоге часто, прибл., как р. **э**;

---

*) Для этого и нек. других звуков в русском языке нет даже приблизительно похожих звуков. Произношение их может быть усвоено правильно только из живой украинской речи.

л [13])	прибл., как. нем. **l** в слове **Lampe**;
м	как р. **м**;
н	как р. **н**;
о [14])	как р. **о** в слове **рот**;
п	как р. **п**;
р	как р. **р**;
с	как р. **с**;
т	как р. **т**;
у	как р. **у** в слове **друг**;
ф [15])	как р. **ф**;
х	как р. **х**;
ц [16])	как р. **ц**;
ч [17])	прибл., как р. **ч** в слове **чаша**:
ш	как р. **ш**;
щ (= шч)	как р. **шч** (щ в литературном произношении);
ю (= йу)	как р. **ю** в слове **юг** или **нюхать**;
я (= йа) [18]	как р. **я** в слове **яд** или **ряд**.

Сложные знаки:

Написание:	Произношение:
дж (звонкое ч) [19])	прибл., как анг. **g** в слове **Georges**;
дз (звонкое ц);	
нь, ть, дь [20]), и т. д. . . .	прибл., как р. **нь, ть, дь**, и т. д. в словах: **день, мать, медь,** или как р. **н, т, д** в словах: **нёс, дядя, тёплый**;
'(апостроф) [21])	соответствует р. апострофу в слове **об'ехать**.

Примечания: [1]) украинское «а» всегда сохраняет свое произношение, как р. **а в слове баба,** в противоположность, напр., русскому **а** в слове **часы** (чисы) или **ехать** (ехть);

[2]) украинское «**б**» всегда звучит звонко, как р. **б** в слове **баба** и никогда не произносится глухо, как р. **б,** напр., в слове **боб** (боп);

[3]) украинское «**в**» в большинстве случаев является губо-губным *) звуком и во всяком случае никогда не звучит, как р. **в** в слове **лавка** (лафка);

---

*) Русское **в** производится выдыханием воздуха между губой и зубами. При произношении украинского **в** струя воздуха проходит почти только между обеими губами.

[4]) украинское «г» произносится, как придыхание из глубины гортани, в конце слов иногда не слышится совсем: **четвер(г)**, **бі(г)**, пишется: **четвер**, **спаси-бі**;

[5]) украинское «ґ» встречается в немногих украинских словах и в словах неукраинского происхождения, напр., **ґанок**=крыльцо;

[6]) украинское «д» всегда произносится звонко, как р. **д** в слове **дать** и никогда, как **т**, как, напр., **д** в р. слове **медь** (меть);

[7]) украинское «е» произносится чуть ближе к **а**, чем русское **э**; в неударяемом слоге оно, наоборот, чаще приближается к **ы**;

[8]) знак **є** означает: 1) **й**+**е**—**моє**, 2) «мягкое» **е**—**синє**;

[9]) украинское «з» всегда звучит звонко и никогда, как **с**, как в р. слове **раз** (рас);

[10]) украинское «і» произносится двояко: 1) в словах, где оно происходит из староукр. **е**, **ѣ**, или **и**, оно произносится узко, прибл., как р. **и** в слове **пить**; 2) в словах, где оно происходит из староукр. **о**, **ъі**, оно произносится широко, прибл., как нем. **i** в слове **mit** или англ. **i** в слове **this**, и не «смягчает» предыдущей согласной; для того, чтобы научиться выговаривать его, следует, например, в слове стіл (стол) произнести «твердое» **т**, а за ним **і** (**ст**+**іл**);

[11]) украинское «й» в написании чередуется с «і»; именно, после гласных пишется обычно **й**, а после согласных **і**, напр., «вона **й** брат», но «брат **і** вона»; в таком же соотношении находятся «в» и «у», например, «вона **в** хаті», но «він у хаті»; таким образом, в украинском есть параллельные формы: **учитель**—**вчитель**, **упало**—**впало**, **ім'я**—**йменння**, и т. д.;

[12]) укр. «и» означает звук средний между **ы** и **э** (под ударением);

[13]) укр. «л» отличается от русского тем, что к нему прикасается передняя часть языка, тогда как при произношении русского **л** мы прикасаемся только самым кончиком языка, притом не к небу, а к верхним зубам; перед **я**, **є**, **ю** укр. **л** звучит близко к русскому **л** в слове **лютня**;

[14]) «о» всегда произносится, как **о** в русском под ударением, напр., р. **нос**, и не так, как р. **о** в слове **сильно** (сильна);

[15]) «ф» встречается только в заимствованных словах; в старых заимствованиях оно звучит обычно, как **х**, **хв**, **п**—Хома, Хведір, Пилип (р. Фома, Федор, Филипп);

[16]) «ц» обычно звучит в украинском мягко—**птиця**, **палець**;

[17]) «ч» всегда произносится твердо перед гласн.: **а**, **е**, **о**, **у**, **и** и **і** «твердым»; в русском литературном произношении оно часто звучит мягко— **а**, **о**, **у**;

[18]) «ю» и «я» значат, как и в русском языке, или **йу**, **йа** или «смягчают» предыдущую согласную, как в р. словах: **няня, няню**;

[19]) для звонких звуков «дж», «дз» укр. азбука не имеет отдельных знаков, в произношении следует различать дж в слове, как «**джигун**» (англ. d), от **д+ж** в слове, как «**піджену**»—подгоню;

[20]) **нь, дь, ть, рь,** и т. д. означают в украинском «смягченные» н, д, т, р, и т. д. не только в конце слога, но и перед гласной **о** (**на нього**—на него); для прочих гласных «смягчение» обозначается подобно тому, как и в русском языке, при помощи **я, є, ю**—**тямити, дядько, тютюн;**

[21]) «’» (апостроф) употребляется вместо й—1) после **губных**: **б, п, м, в**, которые в укр. языке не смягчаются перед **ї**, **я, є, ю** и отделяются от них йотом (й): **б’є** (бйе), **в‘язати** (вйазати), **м‘ясо** (мйасо), и т. д. В конце слова **губные** не «смягчаются»: **голуб, кров** (также шипяшие **ж, ч, ш, щ дж**—**їж, ріж, піч, лиш**; 2) после прочих согласных в том случае, если между ними и следующей гласной слышится **й**—**з’явитись, об’їхати, від’їхати**; следует заметить, что в галицком правописании знак **ї** аналогично с знаками **я, є, ю** употребляется для обозначения «смягченной» согласной перед **і**, так что галичане пишут: **стіл, ніс**, но **тїнь, лївий;** в общеукраинском литературном языке это удобное обозначение не принято. Апострофа «’» галичане не употребляют.

§ 2. **Вокализм** (состав гласных).

Особенности (главнейшие) украинского вокализма с точки зрения русского читателя.

Е, О—І. Вместо староукраинского **о** и **е** в закрытом слоге появляется **і**. В открытом **о** и **е** остаются—**легенів** *), **столів, стіл**, но—**стола, столи, столам**, и т. д.; **вів**, но—**вела, вело, вели.**

Примечания: 1) Это изменение вызвано тем, что в следующем за **о, е** слоге исчез старый гласный **ъ, ь** или **и** и образовал, тк. обр., закрытый слог; двухсложные раньше слова **сто—лъ, ве—лъ, мо—и** стали односложными и приобрели окончание на согласный звук (слог, кончающийся согласным звуком, называется закрытым слогом). 2) Закон об изменении **о, е** в **і** применим только к старому **о**. Поэтому: а) **о, е** из **ъ, ь**, как, например, в слове **сон** (**сну**!) в і не переходят. Такое «новое» **о, е**, непереходящее в **і**, можно узнать по тому, что оно в русском языке выпадает в косвен-

---

*) В древнерусском и древнеукраинском языке **ъ, ь** были гласными звуками, в XII веке они исчезли, причем после **ь** остался след ввиде «мягкости» предыдущего согласного.

ных падежах (напр., **рот**, **рта**; **мох**, **мха**). Таким образом: **сон**, **рот**, **мох**, **лоб**, **пень**, **день** (а не **сін**, **дінь!**). б) В группах **оро**, **оло**, **ере**, **еле**, где **о** «новое» (ср. рус. **холод** с ц.-сл. **хлад** или польск. **chłod**), **о**, **е** в **і** не переходят: таким образом: голос, мороз, холод, берег, через, вперед, очерет*) (не моріз, черіз!).

О—А. 1) В некоторых глагольных корнях с **о** оно изменяется на **а** в многократном виде (ср. в русском: носить—нашивать). Таким образом:

могти . но—(вимагати), помагати, перемагати*);
ломити . „ —ламати*;
гонити . „ —виганяти;
схопити . „ —хапати;
котити . „ —качати;
скочити . „ —скакати.

Однако: прощати, виношувати, виробляти, и т. д.

2) В словах: багатий, гарячий, качан, халява, хазяїн, кажан, манастирь, гаразд, калатати, паламар, чабан, можна пишется не **о**, а **а**.

Е—І (староукр. **Е—Ѣ**).

летіти . . но—літати;
мести . . „ —замітати;
плести . . „ —заплітати.

(Не смешивать с переходом **е—і** в закрытом слоге. В русском языке следы этого чередования утратились, ибо **ѣ** стало звучать, как **е**, тогда как в украинском языке старое **ѣ** всегда звучит (и пишется), как **і—сліпий***).

Е—О. После шипящих **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **дж** и звука **й** **е** переходит в **о**, если в следующем слоге был широкий гласный: **жовтий**, **чорний**, **щока**, **йшов**, **його**, **шовк**, **пшоно**, **чого**, **чому**. Но: **чернець**, **пшениця**.

РЪ, **РЬ**, **ЛЪ**, **ЛЬ—РИ**, **ЛИ**. В некоторых словах, где раньше было сочетание **р**, **л** с **ъ** или **ь**, находим в украинском в противоположность русскому (**ро**, **ло**, **ре**, **ле**)—**ри**, **ли**, напр. кривавий, блищати, дрижати, тривати, дривітня, христитись, глитати, чорнобривий, тривога, гримати, блискавка, кришити, крихта, тривожний*). Но—кров, грому, брова, дрова.

Е—А. В начале слова **е** иногда переходит в **а** (**я**)—**ялина** (ель), **ялівець** (можжевельник), **часник** (чеснок).

В конце слов среднего рода, которые в рус. имеют окончание **ье**, **ие** (знание), **и**, **ь** выпадает, согласный перед ним удваивается, и **е** переходит в **а** (**я**): **знання** (знание), **життя** (житье), **клоччя** (клочья), **збіжжя** (хлеб в зерне), **сміття** (сор).

Е. е в украинском языке «отвердело», то-есть приблизилось в произношении к русскому **э**—б е р е г (бэрэг), н е б о (нэбо).

«Мягкое» є сохранилось почти только в прилагательных «мягкого» окончания—**синє** (сыне) и в словах чужеземного происхождения. Кроме того, знак **є** употребляется для обозначения группы **йе** (моє, єдність).

И. 1) В украинском современном языке древние звуки **ы** и **и** совершенно смешались в один (средний между **ы** и **э**) звук **и: мило** (р. мыло), **мило** (р. мило). Украинское же **і**, вообще, соответствует не русскому **и**, а русским **о, е, ѣ** (см. выше § 1).

2) В окончаниях прилагательных и в некоторых глаголах русский язык утратил старый звук **ы** и заменил его звуком **о** (**е**). В украинском языке остается **и:** червоний, злий, рудий (р. красной, злой, рудой), **мию**, шию, **рию**, **вию** (р. мою, шью, рою, вою),—в р. слове «зеленый» **ы**—правописное,—произносится **о** (**а**); так же местоимение **чий** (р. чей).

§ 3. **Консонантизм** (состав согласных).

Главные особенности украинского консонантизма с точки зрения русского читателя.

Губные: б, п, м, в в украинском «отвердели». Поэтому, между губными и **я, ї, є, ю** вставляется переходной звук **л**, или **й**, или **н** (после м): **люблять сплять, в'ють** (вйуть), **м'ясо** (мйасо) или **мнясо**, **пам'ять** (или **памнять**).

Примечание: О губных и шипящих в конце слова см. § 1.

Зубные: **д, т, з, с, дз, ц**. **ц** в украинском обычно «мягкое»—**міць**, хлопець, місяць, глиця; однако: цап, **цуценя**, **царина**. О **дз** см. § 1.

Небные: **г, к, х, ґ** Русскому **г** соответствует украинское придыхательное **г: город** (hород), голий (holый).

Звук **ґ** (подобный русскому г по произношению) встречается в немногих украинских и заимствованных словах: **ґедз, ґанок, ґирлиґа.**

к—ч, ц; г—ж, з; х—ш, с. Перед узкими гласными небные согласные во всех словянских языках изменялись. В настоящее время русский язык утратил значительную часть этих изменений. В украинском языке они остались на лицо.

к—ч, ц: **коза́к**, **козака́**, но **коза́че** (звательный падеж, ср. рус. прилагательное **казачий**), **на коза́ці** (местный падеж, ср. рус. **казацкий**);

г—ж, з: **друг**, **друга**, но **друже** (ср. р. **дружеский**), **на порозі** (на пороге);

х—ш, с: **му́ха**, **му́хи**, но **му́сі** (дательн. падеж); **рух** (движение), но **рушити**.

Р, Л. р в некоторых говорах украинского языка «смягчилось», в других, наоборот, „отвердело“. В литературном языке отразились обе тенденции. Пишем: **бурак** и **буряк, рямці,** но **рами.**

л в конце слога переходит в **в** *): **довгий** (р. долгий), **дав** (р. дал), **увяв** (р. взял), **перемагав** *) (побеждал), **повний** (р. полный). В существительных в слоге, который оканчивается на **л,** оно остается: **стіл, віл, гилка.**

Долгие (двойные) согласные. 1) Слова с ь перед окончанием (типа р. **ночью, житье**) «удваивают» согласную перед ь: **ніччю, піччю, життя.**

Примечание: 1) В словах с двумя согласными или с губной или с **р** перед **ь** такого удвоения не бывает: **сім'я, листя, пір'я.**

2) В причастиях на **н** это **н** не удваивается: **печений, варений** (ср. рус. выпеченный).

3) В прилагательных с суффиксом **енний** пишется «двойное» **'н: здоровенний, довженний** (очень долгий).

4) В прилагательных, образованных от основ на **„н“**, пишется «двойное» **н: кінний, пінний** (тоже в образованных уже от этих прилагательных существительных: **кіннота**).

5) В заимствованных словах обычно согласные не „удваиваются“: **маса, процес.** Исключение составляют слова: **ванна, манна** и собственные имена: **Ессен.**

§ 4. Встреча гласных.

Украинский язык подобно древне-греческому не терпит встречи гласных. Поэтому:

1) Между двумя гласными вставляется спирант (долгий согласный) **й: соціялізм** (соційалізм), **країна** (крайіна).

2) Слова, начинающиеся с гласной, получают спирант **в, г, й,** чтобы избежать встречи гласных в двух рядом стоящих словах: **вона** *), **вогонь, горіх, йойкати.**

Примечание: В тех словах, где **о** в начальном слоге переходит в **і** (см. § 2), спирант **в** обычно исчезает в тех формах, где остается **о**, напр., **вівса,** но **овес, вівця,** но **овець.**

3) **і** чередуется с **й**, а **у** с **в**, в зависимости от предыдущего звука (см. § 1).

§ 5. «Приставное» і.

Некоторые группы согласных и отдельные согласные развили перед собой в начале слова **і**: **ірвати, іржа, ікластий, імла, іржити,** и т. д.

(ср. рус. наречное: **аржаной**, **Амченск**, вм. ржаной. Мценск). **із** (рус. с), **із ним** (р. с ним), **ізняти** (р. снять).

Наоборот, в некоторых словах исчезло **і** в начале слова: **голка** (иголка), **глиця** (хвоя), **грати** (играть), **мати** (имати).

Образцы украинской литературной прозы в украинском (обычном) и русском (фонетическом) написании для упражнения в чтении.

Текст в украинском написании.

(Из повести Коцюбинского: „Дорогою ціною“).

«Се́рце в Соломі́ї впа́ло, *) ру́ки зви́сли безвла́дно. Та не надо́вго. *) Нови́й припли́в ене́ргії, шале́на відва́га поняли́ її́ во́лю, й **вона́** *) ки́нулась уперед *), розхиля́ючи й **лама́ючи** *) очере́т *) з сліпо́ю *) завзя́тістю зра́неного оле́ня. Од ча́су до ча́су **вона́***) кли́кала Оста́па. О́дповіди не було́. Вона́ почала́ крича́ти на всю міць *) леге́**нів***), в наді́ї, що коли́ не Оста́п, то хтось и́нший почу́є її́. Не могло́ ж бу́ти, щоб вона́ так дале́ко одбилась од бе́рега, де прохо́дили ча́сом лю́де. Шум комишу́ перемага́в*) її́. Наля́кані чужи́м го́лосом пта́хи з триво́жним*) пи́ском крути́лись над голово́ю в Соломі́ї».

Текст в приблизительном фонетическом написании по возможности знаками русского алфавита.

һ, ў, l читаются, как указано в § 1, «мягкое» **і** обозначено **ї**, „твердое“ **і** обозначено **і**. Напоминаем еще раз, что **б**, **д**, **з**, **в**, **ж**, **г** чита̀ются **всегда**, как звонкие (никогда как **п**, **т**, **с**, и т. д.), а **о**, **а** всегда за **о**, **а** (напр., **вона**, а не **вана**), **л** поставлено вместо l в тех словах, где оно произносится, как русское **л**.

Сэрцэ ў Соlомїйї ўпало, рукы зўысlы бэзўlадно. Та ны надоўһо. Ноўый прыпlыў энэргїйї, шаlэна ўідуаһа поняlы йїйї ўолю й ўона кынуlась ўпэрэд, розхыляючы й lамаючы очэрэт з сліпою заўзятістю зранэноһо оlеня. Од часу до часу ўона кlыкаlа Остапа. Одповїди ны буlо, Ўона почаlа крычаты на ўсю міць лэһэнів ў надїйї, що коlы ны Остап. то хтось ыншый почуйе йїйї. Ны моһlо ж буты, щоб ўона так даlеко одбыlась од бэрэга, де проходыlы часом людэ. Шум комышу пэрэмаһаў йїйї. Налякані чужым һолосом птахы з тры̆уожным пыском крутыlыся над һоlоўою ў Соlомїйї.

---

*) Отмеченные звездочкой слова приведены в качестве примеров в предыдущих §§, где они отмечены такой же звездочкой.

Чтобы не усложнять и без того не простой транскрипции, мы не обозначали различных оттенков неударяемых **и** і **е** (за искл. слова **не**).

Перевод (дословный).

«Сердце у Соломии сжалось, руки повисли бессильно. Но ненадолго. Новый прилив энергии, отчаянная отвага завладели ее волей, и она бросилась вперед, разгибая и ломая камыши с слепой энергией раненого оленя. Время от времени она звала Остапа. Ответа не было. Она начала кричать изо всей силы легких, в надежде, что если не Остап, то кто-либо другой услышит ее. Не могло, ведь, быть, чтобы она так далеко отошла от берега, где проходили иногда люди. Шум камыша побеждал ее. Испуганные чужим голосом птицы с тревожным писком кружились над головой Соломии».

ГЛАВА II.

Морфология (учение о формах).

§ 6. Склонение существительных.

Существительные мужского рода.

«Мягкое» склонение. Деление склонений на «твердое» и «мягкое» имеет только историческое основание. Многие слова «мягкого» склонения имеют теперь такое же «твердое» окончание, как и слова «твердого» склонения. Тем не менее, это деление наиболее удобно практически, ибо дает наименьшее количество потребных подразделений. К мягкому склонению принадлежат слова с окончанием на **ж, ч, ш, щ, й** и **ь**. (В словянских языках ж, ч, ш, щ возникли путем старого «смягчения» небных і зубных, см. § 3; об **і** см. § 2).

	ніж (р. нож)	**кінь** (р. конь)
	Единственное число.	
Им.	ніж	кінь
Род.	ножа	коня
Дат.	ножеві	коневі, коню
Вин.	ніж *или* ножа	коня
Твор.	ножем	конем
Местн.	на ножі *или* на ножеві	на коні, на коневі, на коню
Зват.	ноже	коню

Множественное число.

Им., зв.	ножі	коні
Род.	ножів	кóней (диал. коній)
Дат.	ножам	кóням (диал. коні́м)
Вин.	ножі	кóней
Твор.	ножами	кóні *или* кóней
Мест.	на ножах	на конях (диал. на конiх)

Двойственное число.

Им., вин.	два ножі	два коні

Примечание: Образец **ніж** более обычен. Род. падеж от слов, обозначающих массу, может кончаться на у (ю)—**борщу, каменю**. В местном падеже окончания **у, еві, ові, і** употребляются почти безразлично. Вин. падеж ед. числа у слов, обозначающих вещи, может быть или именительному, или = винительному. **Я бачу ніж** (я вижу нож); **дай мені ножа** (**ніж**) (дай мне нож). Вин. падеж множ. числа у слов, обозначающих животных, может быть=именительн. падежу. **Він пас коні** (он пас лошадей).

Все слова в украинском языке могут иметь звательный падеж; для слов, обозн. живые существа, употребление звательного обязательно. **Зійди, ясен місяцю! (Взойди, ясный месяц!)**

Двойственное число в словах мужского рода сходно с им. множ. (В рус. слова мужск. р. имеют в двойств. ч. особое окончание—**а**: **два ножа**).

Особенности мягкого склонения. 1) Слова **швець, жнець, мрець, жрець, чернець** образуют все косвенные падежи от основ: **шевц, женц, мерц, жерц, ченц—шевця, жерці, ченців**, и т. д.

2) Род. множ. на **ей** имеют четыре слова м. рода: **коней, людей, грошей, гостей** (остальные на **ів**).

3) Твор. множ. на **ми** имеют слова: **кіньми, гістьми, людьми, грішми** (встречаются и **конями, гостями**). Эти окончания сохранились от исчезнувшего праславянского **типа склонения гость**.

„Твердое“ склонение мужского рода. По твердому склонению идут слова с окончанием на иную согласную (не ж, ч, ш, щ, й) и слова м. р. на **о**.

дядько	**рік** (год)

Единственное число.

Им.	дядько	рік
Род.	дядька	року

Дат.	дядькові	рокові
Вин.	дядька	рік
Твор.	дядьком	роком
Местн.	на дядькові	в році, в рокові (о ц см. § 3)
Зват.	дядьку	

Множественное число.

Им.	дядьки	роки
Род.	дядьків	років
Дат.	дядькам	рокам
Вин.	дядьків	роки
Твор.	дядьками	рокам
Местн.	на дядьках	в роках

Двойственное число.

	два дядьки	два роки

Примечание: Относительно род. ед. ч., дат. ед. ч., вин. ед. числа и множ. числа см. примечание к «мягкому» склонению.

Звательный падеж на е от основ на к, г, х: **козаче, душе, друже** (козак, дух, друг)—см. § 3. В местном падеже на і к переходит в ц, г—з, х—с: **на козаці, в дусі, на друзі**.

Род. падеж на у—**до столу**—употребляется обычно, когда слово обозначает понятие с нерезко очерченным содержанием: камен**ю** (материала) камен**я** (куска); слова на **о** имеют род. только на **а**.

Двойствен. число имеет форму, как им. множ.: **два роки.** Только: вуса, рукáва.

Склонение существительных среднего рода.

К «твердому» скл. относятся слова на о; к «мягкому на е, я (после шипящих а).

«Мягкое»: «Твердое»;

Единственное число.

	«Мягкое»	«Твердое»	
Им.	поле	вікно (р. окно)	око (р. глаз)
Род.	поля	вікна	ока
Дат.	полю, сонцеві	вікну	оку
Вин.	поле	вікно	око
Твор.	полем	вікном	оком
Местн.	на полі, сонцю	на вікні	на оці (см. § 3)
Зват.	поле	вікно	око

Множественное число.

Им.	поля	вікна	очі
Род.	полів, піль	вікон, сел	очей
Дат.	полям	вікном	очам
Вин.	поля	вікна	очі
Твор.	полями	вікнами	(очами)
Местн.	по полях	по вікнах	в очах

Двойственное число.

Им., вин., зв.	дві оці
Твор.	очима

Примечание: В среднем роде окончание дат. и местн.: **ові, еві** встречается редко.

Дат. множ. на **ми** в словах: **дітьми, колінми.**

Твор. двойственного имеют следующие слова: **обома, двома, очима, плечима, ушима**, а по аналогии с двома: **всіма, п'ятьма, шістьма**, и т. д.

Им. пад. двойственного числа часто, однако: **дві слові** (р. два слова), **три літі** (три лета).

Слова на **ння, ття, ччя, жжя**, и т. д. обычно имеют только единственное число. От слов: **знання, питания и** др. образуется множественное число. Род. множ. на **ннів** или **нь**: **знаннів** или **знань.**

Склонение основ среднего рода на т, н: осн. на н—ім'я, імени; осн. на т—теля, теляти.

Им.	ім'я	теля
Род.	імени	теляти
Дат.	імені	теляті
Вин.	ім'я	теля
Твор.	ім'ям	телям
Местн.	в імени	на теляті
Зват.	ім'я	теля

Множественное, как от других основ среднего рода.

К основам на **т** принадлежат: **теля, гуся, кача** (утенок), **хлоп'я, курча, лоша, дівча** (девочка), **ягня**, и т. п.

Склонение существительных женского рода.

«Мягкое» склонение: **воля, круча.** «Твердое» склонение: **нога, рука.**

Единственное число.

Им.	воля	круча	рука
Род.	волі	кручі	руки

Дат.	волі	кручі	**руці** (см. § 3)
Вин.	волю	кручу	**руку**
Твор.	волею	кручею	рукою
Местн.	на волі	на кручі	в руці
Зват.	воле		

Множественное число

Им.	кручі	руки
Род.	крvч	рук
Дат.	кручам	рукам
Вин.	кручі	руки
Твор.	кручами	руками
Местн.	на кручах	в руках

Двойственное число.

Им., вин. зв — дві руці

Примечание: Творительный падеж ед. числа обязательно на **ою** (ею) не **ой**, **ей**, как в русском).

Слова с суффиксом **к** во множественном числе переносят ударение на последний слог: **жона, жони**, но **жінка, жінки; риба, риби**, но **рибка, рибки; сльоза** имеет род множ. **сльозами** и **слізьми**; **свиня** имеет род множ. **свиней; баба, хата** в им. множ., перенося ударение на последний слог— **баби, хати** и в род. множ. могут иметь окончание **ів**: **хатів, бабів.**

Множ. число от слов с суффиксом **к** не имеет переноса ударения, когда употребляется с числительными: **дві, три, чотирі жінки** (или **жінці**—дв. ч.).

Склонение слов женского рода с основой на согласную: ніч, радість, осінь, мати (основа м а т е р).

Единственное число.

Им.	ніч	радість	мати
Род.	ночи	радости	матері
Дат.	ночі	радості	матері
Вин.	ніч	радість	матір
Твор.	нічч\у	радістю	матір'ю
Местн.	в ночі	на радости	на матері
Зват.	ноче		мати

Множественное число.

Им.	ночі	радості	матері
Род.	ночей	радостів	матерів
Дат.	ночам	радостям	матерям

Вин.	ночі	радости	матері
Твор.	ночами	радостями	матерями
Местн.	в ночах	на радостях	на матерях

Относительно чередования о, і—см. § 2.

Следует заметить, что причиной, вызывающей появление і вместо о, является собственно не наличность закрытого слога (хотя обычно **о** переходит **в і** именно в закрытом слоге), а исчезновение в **следующем** слоге одного из звуков **ъ, ь, и** *). Поэтому, «радість» (исчез «звук» ь, осталась только «мягкость»), но «радости», «радостям», однако, твор.—«радістю», ибо здесь после **т** исчез **ь** (ср. русск. написание—радостью).

В творительном единственного числа согласный перед окончанием «удваивается»: **ніччу, тінню** (см. § 3); если перед окончанием две согласных или **р, в**, они не удваиваются: **радістю, кров'ю, матір'ю**.

Род. множ. обычно на **ей**: **ночей, смертей**; реже—**ів**: **ласощів, радощів, любощів, гордощів, солодощів**.

§ 7. Склонение местоимений.

Личные местоимения: **я, ти, він, вона, воно, ми, ви, вони.**

Единственное число.

Им.	я	ти	він	вона
Род., вин.	мене	тебе	його (нього) (см § 1)	її (неї)
Дат.	мені (міні)	тобі	йому (см. § 1)	їй
Твор.	мною	тобою	їм (ним)	нею
Местн.	на мені (міні)	на тобі	на нім (на ньому)	на ній

Множественное число.

Им.	ми	ви	вони
Род., вин.	нас	вам	їх (них)
Дат.	нам	вас	їми (ними)
Твор.	нами	вами	їх (них)
Местн.	на нас	на вас	на них (їх)

Примечание: **воно** склоняется, как **він**, только вин. падеж будет: **воно.**

Формы с **н** употребляются почти наравне с формами без **н**, первые чаще употребляются в выражениях с предлогами: **на нього, з ним**, но—**я**

---

*) Знаки русского дореволюционного алфавита **ъ, ь** когда то (до XII века) означали **звуки**, правда очень короткие.

В русском, украинском и др. слов. языках они исчезли; в русском бесследно, а в украинском это исчезновение вызвало удлинение предыдущего гласного **о**, **е**, которые позже перешли в **і**.

його бачив. В формах: **менѐ, тебѐ, його̀**, ударение в выражениях с предлогами переносятся на первый слог: до **мѐне, до тѐбе, до сѐбе, до ньо̀го.**

Местоимения «притяжательные»: мій, твій, свій, моя, твоя, своя, моє, твоє, своє.

Единственное число.

Им.	мій	моя	моє
Род.	мого (мойого)	моєї	(как в муж. р.)
Дат.	мойому (мому)	моїй	„ „
Вин.	мого (мій)	мою	моє
Твор.	моїм	моєю	(как в муж. р)
Местн.	на моїм, на мойому	на моїй	„ „

Множественное число.

Им.	мої
Род.	моїх
Дат.	моїм
Вин.	моїх (мої)
Твор.	моїми
Местн.	на моїх

Так же склоняются **твій, свій.** От **мій** более употребительна форма дат. ед.—**мойому**; от **твій, свій** часто употребляются и формы—**твому, свому.**

Местоимения: **ваш, наш, їхній, який, котрий**, склоняются, как прилагательные (см. ниже).

Местоимения: той, хто, цей, отой, оцей.

Единственное число.

Им.	той	та	те, теє
Род.	того	тієї, тої, теї	(как в м. р.)
Дат.	тому	тій	„ „
Вин.	того, той	ту, тую	те, теє
Твор.	тим	тою, тією	(как в м. р.)
Местн.	на тім, на тому	на тій	„ „

Множественное число.

Им.	ті	(ж. р.)	(ср. р.)
Род.	тих	так же	так же
Дат.	тим		
Вин.	тих, ті		

Твор. **тими**

Местн. **на тих**

Так же склоняются: **цей, хто** (род.—**кого,** и т. д.), **що,** (род.—**чого**), **чий** род. **чийого,** дат. **чийому,** ж. р.—**чия,** и т. д.; относительно **и в чий см.** § 2 об **и**), **весь**: род. **всього,** и т. д., твор. множ. (двойств.)—**всіма** (см. § 6 о сл. ср. рода).

В форме **той о** не переходит в і, как в форме **мій, твій,** ибо здесь о—«новое» (см. § 2 об **о—і**) из **ъ** (тъ и).

В местоимениях с **ні** ударение переносится на один слог ближе к началу слова: **який,** но —**ніякий, когó,** но —**нікóму, чогó,** но —**нічóго**.

§ 8. Числительные.

Числительные-существительные: один, два, три, чотирі, п'ять, шість, сім, вісім, дев'ять, десять, одинàдцять, двàнадцять, тринàдцять, чотирнàдцять... двадцять, тридцять, сорок, п'ятдесят, шістдесят, сімдесят, вісімдесят, девятдесят, сто, двісті, триста, чотиріста, п'ятсот, шістсот, сімсот, вісімсот, дев'ятсот, тисяча, милійон...

Кроме формы **один,** есть формы: **оден, їден, єдин, єден** (реже).

Числительные-прилагательные: пèрший, другий, третій, четвертий, п'ятий, шóстий, сьóмий, вóсьмий дев'ятий, десятий, одинáдцятий, дванáдцятий...

Кроме формы **перший,** есть форма—**первий** (реже).

Склонение числ.: два, три, чотирі... сім.

Им.	два	три	чотирі...	сім
Род.	двох	трьох	чотирьох...	сімох
Дат.	двом	трьом	чотирьом...	сьоми
Вин.	два (двох)			сім (сімох)
Твор.	двома	трьома	чотирьма...	сіма
Местн.	на двох	на трьох	на чотирьох...	на сімох

Так склоняются все склоняемые числит.-существ., например, **стомà, тисячьмá** (или тисяччю)

§ 9. Склонение прилагательных. Наречия.

В русском языке прилагательные могут иметь нечленную („короткую") форму и членную (полную) форму, напр., **добр, добра** (нечл. ф.) и **добрый, добрая** (членная форма). В украинском языке сохранилась только членная форма, причем, окончание **женского** и **среднего** рода **сократилось**

путем стяжения и прилагательные приняли такой вид: **зелений, зелена, зелене, синій, синя, синє.** Реже, употребляются вновь растянутые формы женского и среднего рода: **зеленая, зеленеє**, и множ. числа—**зеленії (зелениї)**.

	„Мягкое" склонение:			„Твердое" склонение:		
			Единственное число.			
Им.	синій	синя	синє	білий	біла	біле
Род.	синього	**синьої**	(как в м. р.)	білого	**білої**	(как в м. р.)
Дат.	синьому	**синій**	(как в м. р.)	білому	**білій**	(как в м. р.)
Вин.	синього	синю	синього	білого	білу	біле
Твор.	синім	синього	(как в м. р.)	білим	білою	(как в м. р.)
Мест.	на синьому	на **синій**	(как в м. р.)	на білому	на **білій**	(как в м. р.)
или	на **синім**			(на білім)		

Множественное число.

Им.	сині	білі
Род	синіх	білих
Дат.	синім	білим
Вин.	синіх, сині	білих, білі
Твор.	синіми	білими
Местн.	на синіх	на білих

Примечание 1: Вин. падеж м. р. от слов, обозначающих живые существа, сходен с род., от прочих—с имен. п: я бачу **білих** коней, но—я бачу **сині** гаї.

В „твердом" склонении **і** в окончании имеют местн. падеж ед. ч. муж. и ср. рода и дат., местн. пад. ед. ч. ж. р.; им. множ. во всех прилагательных имеет окончание **і**, которое звучит „твердо" в „твердом" склонении и «мягко» в «мягком» склонении (см. § 1 алфавит. прим. [10]); то же относится к дат., местн. падежу ж. р.: **білій** и местн. муж. и ср. рода: на **білім** (твердое і), на синім (мягкое і).

Прилаг., обозначающие принадлежность, могут иметь в им. множеств. числа окончание **и** (батькови коні или батькові коні).

Примечание 2: Прилагательных «мягкого» окончания в украин. литературн. языке немного—**третій**, и несколько прил. с оконч. **ній—осінній, народній, колишній, вчорашній, майбутній, прийдешній...**

Прилагательные с окончанием **ський** цький, зький) всегда имеют «мягкое» **с, ц, з—козацький, дідівський, червоноармійський.**

Примечание 3: Остатки нечленных (коротких) форм прилагательных: **винен, повинен, рад, пóвен, ясен, варт, здорóв, гóден, лáден** употреб-

ляются б. ч. в застывших выражениях (формулах) и в песнях—**здорбв був** (здравствуй!), **не варт** (не стбит).

Примечание 4: Во многих прилагательных ударение стоит на конце (чаще, чем в русском): **слабий, низький, старий, близький** (причем, никогда не бывает **ой,** см. § 2 об **и**). Реже, ударение стоит на первом слоге в таких словах, где русский язык имеет ударение окончания: **любий** (р. **любой**, слово «любий» в укр. значит тоже, что в р. «милый»).

Суффиксы прилагательных. Полезно заметить следующие суффиксы прилагательных—**авий**, **явий**: **зеленавий**, **жовтавий** (зеленоватый, черноватый); **астий**, **ястий**: **біластий** (по значению сходен с суф. **авий**); **езний**, **енный**: **величезний**, **здоровенний** (очень большой, очень сильный), **страшенний**, **старезний** (очень ужасный, очень старий); **енький**: **маленький**--суффикс уменьшительности (см. впрочем § 22); **есенький**: **малесенький**—суффикс более выразительный, чем предыдущий, значение то же; **ісінький** подчеркивает качество основного прилагательного: **чистісінький** (совсем чистый); **овитий** от существительных образует прилагательные: **сумовитий**, **талановитий** (печальный, талантливий); **ин**, **ів** обозначают принадлежность: **тітчин** (теткин), **батьків** (отцовский), **Шекспірів твір** (произведение Шекспира), **Шевченкови пісні** (песни Шевченка). Прилагательные с этими суффиксами могут иметь им. множ. на **і** или на **и**: **батькови діти** или **батькові діти**.

Степени сравнения прилагательных. Сравнительная степень образуется прибавлением окончания—**іший**, **чий**, **ший**.

Превосходная степень образуется прибавлением к сравнительной приставки **най**—

чорний	чорніший	**найчорніший**
дужий	дужчий	**най**дужчий
грубий	грубший	**най**грубший

От прилагательных с суффиксом **к** в основе сравнительная степень образуется прибавлением к «**корню**» слова окончания **ший**, **чий**:

глибокий	глибший	**найглибший**
високий	вищий	найвищий
низький	нижчий	ннайнижчий

(при чем с, **з** переходят в **ш**, **ж**).

Некоторые особенности в степенях сравнения:

(р. большой)	**великий**	**більший**	**найбільший**
(р. малый)	**малий**	**менший**	**найменший**

(р. красивый)	**гарний**	**кращий**	**найкращий**
(р. плохой)	**злий**	**гірший**	**найгірший**
(р. хороший)	**добрий**	**ліпший**	**найліпший**

Образование сравнительной и превосходной степени при помощи особых слов (в русском—более, наиболее) в украинском языке обычно не встречается даже в иностранных словах: **енергійний, енергійніший, найенергійніший** (энергичный, более энергичный, самый энергичный), но не «**більш** енергійний».

Наречия. Сравнительная степень наречий образуется прибавлением к основе окончания **іше**, превосходная—прибавлением к сравнительной степени приставки **най** (як най):

скоро	**скоріше**	**найскоріше**	(як найскоріше)
дуже	**дужче**	**найдужче**	(як найдужче)
високо	**вище**	**найвище**	(як найвище)
близько	**ближче**	**найближче**	(як найбличше)

О словах с суффиксом **к** в основе см. ст. ср. прилагательных. О степенях от разных корней см. особенности ст. ср. прилагательных (**зле, гірше, найгірше** или **як найгірше**).

В литературном языке употребляется только одно слово с окончанием **ій** (аналогичным с рус. ей—скорей), именно: **мерщій** (скорей).

Глагол.

§ 10. Настоящее время. Повелительное наклонение. Неопределенное наклонение.

Все глаголы украинского языка можно теперь разделить на три класса вместо пяти, на которые делятся обычно глаголы праукраинского языка. В современном русском языке все глаголы делят на два класса, ибо остатки третьего несущественны.

Первый класс.

Глаголы с окончанием 2 и 3 лица ед. ч. на **еш, е, єш, є** и окончанием 3 лица множ. на **уть, ють.**

Ед. число.			Множ. число.	
1	несу́	печу́	несемо́	печемо́
2	несе́ш	пече́ш	несете́	печете́
3	несе́	пече́	несуть	печуть

Неопр. накл.—**нести**.

Примечание: Во 2 лице ед. окончание **ш**, **ж** не «смягчается», см. § 2.

В 3 лице единственного числа все глаголы этого типа имеют окончани **е**, **є** (не **еш**, как в русском языке)—він **несé**, **печé**, **ідé**, **перé** (рус.—он **несет**, **печет**, **идет**, **стирает**).

В глаголах с гласной **а** перед окончанием типа: **граю**, **знаю**, **читаю**, 3-е лицо ед. числа, кроме обычной формы—**грає**, **знає**, **читає**, имеет более редкую в литературном языке форму: **гра**, **зна**, **чита**.

В 1 м лице множ. числа наст. врем. в украинском все глаголы имеют окончание **мо** (обычно с ударением на **о**, если в ед. числе стоит ударение на окончании). Окончание **м** встречается значительно реже. 2 и 3 лицо мн. ч. имеет ударение окончания.

В 3 лице множ. числа **ть** всегда бывает «мягкое» **ть**. Неопр. наклонение по правилу кончается на **ти**: **нести**, **пекти**, **йти**, **прáти** (реже **прать**).

Второй класс.

Глаголы с **иш**, **ить**, **їш**, **їть** во 2 и 3 лице ед. числа и **ать**, **ять** в 3 л. множ. числа.

хожý	хóдимо	біжý	біжимó
хóдим	хóдите	біжúш	біжитé
хóдить	хóдять	біжúть	біжáть

неопр. накл.—**ходити**, **бігти**.

Примечание 1: 3 лицо ед. числа имеет окончание **ить** (формы на **е** в этом спряжении не употребляются в хорошем литературном языке.

Относительно ударения см. I класс. Относительно окончания 1 лица множ. числа см. I класс.

Примечание 2: В неопределенном наклонении русским формам: **печь**, **бежать**, **течь**, **лечь**, **беречь**, **сечь** соответствуют в украинском формы с восстановленным небным согласным звуком—**пектú**, **бíгти**, **тíкти**, **лягтú**, **сíкти**, **берегтú**, и т. д.

Наоборот, в 1 лице ед. числа русским формам с старым небным согласным: **пеку**, **бегу**, **теку**, **берегу**, **секу**, и т. д. соответсвуют в украинском формы с новым шипящим согласным: **печу**, **біжу**, **течý**, **бережý**, **січу**, и т. д.; то же в третьем лице множественного числа: **печýть**, **біжáть**, **течýть**, **бережýть**, **сíчуть**. То же в повел. накл.: **біжú**, **печú**, **бережú**, **січú**.

В глаголах II класса с основой, оканчивающейся на согласный «**д**»—**ходити**, **водити**, и т. д, первое лицо ед. числа имеет в литературном языке окончание **джу**: **воджý**, **ходжý**. В первом классе остается **д**—**веду**, **бреду**.

В глаголах II класса с основой, оканчивающейся на губной звук **б, п, в, м** между губным и гласным окончания, вставляется **л** и не только в первом лице ед. числа, как в русском, а и в третьем лице множ. числа: **ловлю, ловиш... ловлять; сплю... сплять; ставлю.. ставлять; люблю... люблять; ломлю.. ломлять.**

Глагол **ллю** (лити) спрягается так: **ллю, ллєш, ллє, ллємó, ллєтé, ллють.** Глаголы: **в'ю, б'ю, п'ю, в'єм, в'є, в'ємо**, и т. д.

Примечание 3: В формах с **ся (сь)** глаголы I и II класса одинаково прибавляют его в 3 лице к **ть**.

печуся (сь)	печемося (сь)	ловлюся (сь)	ловимося (сь)
печешся	печетеся (сь)	ловишся	ловитеся (сь)
печеться	печуться	ловиться	ловляться

ся (сь) пишется вместе с глаголом. Галичане пишут его отдельно.

Повелительное наклонение. 2 лицо—аналогично с тем, как в русском языке: **біжи, печи, лови, грай, ріж** (относит. **ж, ч** в **печи, біжи** см. прим. 2 к гл. II кл.).

3 лицо—описательное (аналогично с русск.): **нехай пече, нехай біжить, нехай ловить** или **хай пече,** или **най пече.**

1 лицо множ числа (в русском **нет**): **біжім, печім, ловім, ходім, несім,** пишется всегда через **і** а не и).

2 лицо множественного числа: **біжіть, печіть, ловіть, ходіть, несіть** (всегда **і**).

3 лицо мн. числа—описательное (см. 3 лицо ед. числа).

Примечание 1: 2 лицо мн. ч. повел. накл. от глаголов, имеющих 2 лиц. ед. повел. накл. на согласный звук или й: **кинь, сип, ріж, грай,** будет аналогично с рус. формами—**киньте, сипте, ріжте, дайте, грайте.**

1 лицо множ. числа повел. накл. от тех же глаголов будет: **ки́ньмо, сипмо, ріжмо, гра́ймо, знаймо.**

Примечание 2: Кроме форм повел. накл. 1 лица и 2 лица множ. числа **ходім, ходіть,** есть формы: **ходімо, ходіте** (формы типа **ходіте** более редки).

III класс.

К третьему классу принадлежат четыре глагола.

Единственное число

їм	дам	є	роспо-вім
їси́	даси	є (єси)	роспо-віси
їсть	дасть	є (єсть)	роспо-вість

Множественное число.

їмо	**дамо́**	**є**	**роспо-вімо**
їсте́	**дасте́**	**є**	**роспо-вісте́**
їдять	**дадуть**	**є (суть)**	**роспо-відять**

Неопределенное наклонение.

їсти	**дати**	**бути**	**роспо-вісти**

Примечание: Также спрягаются и сложные с этими глаголы: **поїм, від-дам до-дам.** Глагол **вісти** употребляется только в сложениях: **росповісти, від повісти, доповісти**.

Формы **єси, єсть, суть**—реже; чаще для всех лиц и обоих чисел употребляется форма **є**—**вони є в місті; де ти є?** (они в городе: где ты?) Глаголы **дам** і (роспо) **вім** имеют значение будущего времени.

Неопр. накл. и прош. простое от „є"—**був, була, було**. мн.—**були**, соотв. р. **был**; единственный случай, где является замена **и, у**. Также в производном глаголе **бувати** (бывать) и сложных с ним: **набувати** (приобретать), **добувати** (доставать), **перебувати** (находиться), **відбуватися** (состояться), и т. д.

Особенности в наст. вр. нек. глаголов. Глаголы: **шити мити, рити, вити, крити** (шить, мыть, рыть, выть, крыть), имеют наст. вр.:

шию	**шиєш**	**шиє**	**шиємо**, и т. д.
рию	**риєш**	**риє**	**риємо**
вию	**виєш**	**виє**	**виємо**

Повелит. накл.:

ший	**шийте**	**шиймо**
крий	**крийте**	**криймо**

Так же от гл. **лити**:

лий	**лиймо**	**лийте**

§ 11. Прошедшее простое, прошедшее сложное, будущее простое, будущее сложное с м у, будущее сложное с б у д у.

В качестве прошедшего простого в украинском, как и в русском языке, употребляется бывшее прич. прош. на **в** (в р. на **л**) (о **л**, **в** см. § 3).

Единственное число.

М. р.	**бу́в**	**ходив**	**носив**	**їв**	**дав**	**узяв**
Ж. р.	**була**	**ходила**	**носила**	**їла**	**далà**	**узялà**
С. р.	**було**	**ходило**	**носило**	**їло**	**дало́**	**узяло́**

Множественное число.

М., ж., с. р.	**були**	**ходили**	**носили**	**їли**	**дали**	**узяли**

Для образования прошедшего сложного в украинском языке употребляется форма: **був+** прош. простое спрягаемого глагола.

Ед. ч.	**був ходив**	**була ходила**	**було ходило**
Мн. ч.		**були ходили**	

Значение прошедшего сложного. Обычно сложное прошедшее обозначает действие, которое имело место раньше какого-то другого действия. **Ходив був до міста, та не знашов нічого.** (Ходил в город, но ничего не нашёл).

Будущее простое. Будущее простое в украинском языке, подобно тому, как и в русском, выражается особой (перфективной) формой настоящего (обычно с приставкой): наст.—**кохаю**, буд.—**покохаю;** наст.—**кажу**, буд.—**скажу**,и т. д.

Будущее на му. Образуется прибавлением к неопределенному наклонению окончаний: **му**, **мем**, **ме**, **мемо, мете, муть** собственно, это глагол **иму**— р. начинаю): **ходитиму, ходитимеш, ходитиме; нестиму, нестимеш, нестиме.**

По значению это будущее отличается от будущего простого тем, что будущее простое имеет значение «совершенного» вида (более точно определяет действие во времени), а будущее с **му**—значение «несовершенного» вида: кохáтиму (р. буду любить), покохáю (р. полюблю).

ся пишется вместе с глаголом в формах будущего так же, как и в формах настоящего: **він гратиметься** (он будет играть).

Будущее с буду. Образуется аналогично с тем, как в русском языке: **буду кохати, буду ходити,** или **буду кохав, буду ходив** (реже), значение будущего с **буду** прибл. такое же, как будущего с **му** («несовершенного» вида).

§ 12. Причастие. Страдательный залог.

Украинский язык не имеет причастия настоящего времени. Немногие слова, имеющие форму причастия наст. времени, целиком перешли по значению в разряд прилагательных: **трудящий** (трудолюбивый), **непутящий** (беспутный), **ледащий** и **ледачий** (ленивый), **відомий** (известный). Причастие наст. времени заменяется оборотом с **що** (см. синтаксис).

Причастие прошедшего времени. Украинский язык не имеет причастий прошедшего времени на **ший**, форм, аналогичных по значению с русскими—**взявший, говоривший,** в украинском языке нет.

В украинском языке существует причастие прошедшего времени страдательного залога на **ний, тий** (соотв. р. «ный», «тый»): **узятий, сказа-**

ний, принесений (и женск. р. на **а**: **принесена**, ср. р. на **е**: **принесене**), которое однако не употребляется для замены придаточных предложений, как в русском. (Пишутся эти причастия в украинском всегда с одним **н**).

После губных в основе, в причастиях на **ений** вставляется между губной и окончанием — л, как в 1 л. ед. ч. и 3 л. множ. ч.: **ловлений, ставлений, рублений**.

Деепричастие. Деепричастие на **я** (**а**) в укр. языке почти не употребляется, как таковое. Немногие формы этого происхождения стали наречием по значению: **ру́ба** (стоймя), **хоча́** (союз «хотя»), **мо́га** (яко мога — насколько возможно), и нек. др.

Деепричастие на **чи, ши** широко распространено в украинском языке: наст. вр. — **знаючи, видючи** (зная, видя); прош. вр. — **знавши, бачивши** (знав, видев). Деепричастие прошедшего времени (**знавши**) употребляются и в значении настоящего (см. синтаксис).

Страдательный залог. Страдательного залога украинский язык не имеет, за исключением оборотов с причастием прош. врем. страд. залога на **ний, тий**: **узятий хліб** (взятый хлеб).

При этих выражениях, однако, не может стоять творительный падеж действующего лица, так что русское выражение «**взятый мной хлеб**» переводится на украинский так: «**хліб, що я його взяв**», а не «**узятий мною**».

§ 13. Суффиксы видов. Ударение глагола.

Для «многократного» вида в украинском употребляется суффикс **увати** (ювати) (в соотв. с русск. **овать, ывать**, но значительно чаше): **бути** (быть), **бувати** (бывать).

От сравнительной степени образуются глаголы, означающие «делаться каким» — суффикс **іш, ш**: **більший — більшати** (увеличиваться), **зеленіший — зеленішати** (делаться зеленым), **дужчий — дужчати** (делаться сильнее), **меньшати, грубшати, слабшати** (уменьшаться, слабеть, делаться грубым).

Суффикс **ну**: **глухнути, станути** (делаться глухим, стать).

Суффикс **ону** для обозначения усиления действия глагола: **стуконути, плигонути, гуконути** (сильно стукнуть, далеко прыгнуть, громко позвать).

Суффикс **к, ч** при глаголах, произведенных от междометий: **гавкнути** (залаять), **охкати** (охать), **пахкати** (пускать клубы дыма), **йойкнути** (закричать «йой!»).

Суффикс **от** для обозначения повторности действия: **стучати — стукотіти, гуркати — гуркотіти** (греметь), **загавкотіти** (часто лаять).

О чередовании **о : а**, **е : і** в глаголах см. § 2.

Ударение. Ударение украинского глагола во многом отличается от ударения русского глагола. Главные отличия:

1) В прошедшем простом: **пив**, **пилà**, **пилò**, мн.: **пили** (в русск.—пил, пилà, пùло, мн. ч. – пùли), наоборот: **брàла, ждàла, спàла, гнàла** (р. бралà, ждалà, и т. д.).

2) Во втором лице мн. ч. настоящего времени в глаголах, имеющих в ед. числе ударение окончания—ударение на последнем слоге: **несетè** (русск. **несèте**), **печетè** (русск. **печèте**).

3) В некоторых случаях ударение украинского глагола указывает на особенность значения: («соверш.» вид—«несоверш.» вид: переносити—переносùти, розкùдати—розкидàти, зсùпати (= ссыпать)—зсипàти, звòзити (= свозить)—звозùти).

4) В прошедшем простом с приставкою укр. язык имеет обычно ударение на корне, где русский—на приставке: **умèр**, **продàв**, **роздáв**, русск. **ỳмер**, **прòдал**, **рòздал**.

5) Причастие прош. вр страд. залога на **ний** отличается от такого причастия с тем же окончанием, которое стало уже вполне прилагательным по значению при помощи ударения: **пèчений, вáрений, сòлений**—причастия; **печèний**, **варèний**, **солèний** – прилагательные.

ГЛАВА III.

Синтаксис (и стилистика).

Главнейшие особенности украинского синтаксиса с точки зрения русского читателя. Стилистические указания.

Синтаксис существительного.

§ 14. Именительный падеж.

Существительное или прилагательное, составляющее часть составного сказуемого может стоять в именительном падеже: «я, каже, буду **ваш** син». Но чаще ставится в литературном языке с творительным падежем (см. творительный падеж).

§ 15. Родительный падеж.

Подобно тому как в русском языке при глаголах: **взять**, **купить**, **продать**, **зачерпнуть**, и др., может стоять родительный падеж для обозна-

чения **неопределенного количества** какого-либо материала, напр., **купить хлеба** (не все равно что: «**купить хлеб**»), в украинском такой падеж неопределенного количества может стоять при глаголах: **їсти, пити, вживати** (употреблять), **пробувати, коштувати** (пробовать), **вивіряти** (проверять), также при глаголах типа—**ковтнути, хильнути лизнути, сьорбнути, зачерпнути, и** др. (глотнуть, выпить, лизнуть, хлебнуть, зачерпнуть: «чоловік усе п'є тої води», «пробує сили», «вивіряє ума», «хильнув меду» (хлебнул меду).

Глаголы, обозначающие 1) уменьшение (с приставкой **в, з, над**) или 2) прибавление (с приставкой **до, під, при, про**), а также 3) некоторые глаголы с приставкой **по, на** требуют при себе родительного падежа:

1) «Вкоротити йому **життя**» (сокращать ему жизнь), «надбив **горщика**» (отбил край у горшка), «зменьшувати **роботи**» (уменьшать работу), «врізали **поля**» (отрезали земли).

2) «Додавати **охоти**» (прибавить желания), «підливати **води**» (прибавить воды).

3) «Нагріла **окропу**» (согрела кипятку), «насадити **саду**» (посадить сад), «нав'язати **вузлів**» (связать много узлов).

4) «Позичити **ножа**» (одолжиться ножиком), «пошукати **відер**» (поискать ведра), «повечеряти **борщу**» (поужинать щами).

При глаголах, означающих большое или малое количество или отсутствие чего то, стоит род. падеж, а сам глагол стоит в 3-м лице ед. числа (русск.—**нет мочи, не хватает денег**, и т. д.): «тепер **усякого люду** ходить» (теперь всякие люди ходят), «назбігалось **людей**» (сбежались люди), «з гори **піску** налетіло» (с горы навеяло песку), «з літами й **розуму** прибуває» (с годами прибавляется ум).

Родительный падеж по правилу ставится при следующих глаголах, при некоторых из них возможны и конструкции с предлогами: **глядіти, пильнувати, чути, берегти, боронити, стерегти, слухати, терпіти, ждати, чекати, виглядати**, и т. п.: «глядіти **порядку**» (смотреть за порядком), «пильнувати **хати**» (смотреть за избой), «чути **новини**» (слышать новости), «берегти **душі**» (беречь душу), «стерегти **волі**» (охранять свободу), «боронити **неладу**» (предупреждать безпорядок), «терпіти **горя**» (терпеть горе), «виглядати **сонця**» или «виглядати **на** сонце» (ожидать солнце); **братись, взятись, держатись, триматись, вчепитись**: «триматись **закону**» (придерживаться закона), «вчепитись **берега**» (ухватиться за берег); **грати, уміти, співати, танцювати, вчитись, забути, пам'ятати, переконатись**: «співати **пісень**» (петь песни), «грати **пісень**» (играть песни), «уміти **співанок**»

(знать песни), «забути **міста»** (забыть про город), «пам'ятати **помсти»** (помнить о мести), «вчитись **грамоти»** (учиться грамоте), «переконатись» **того»** (убедиться в этом).

Примечание: Глаголы: **сподіватись, чекати, ждати, виглядати** (ожидать) могут, кроме того, иметь при себе оборот с **на**—«чекати **на** допомогу» или «чекати **допомоги»** (ожидать помощи).

При глаголах, соответствующих русским: **стыдиться, бояться, жалеть, хотеть, желать чего**, в украинском ставится, как и в русском, род. падеж: «бажати **волі»** (хотеть свободы); **шукати, знайти, запобігати, уникати, дбати, добувати, дістати, кресати, заробляти** (искать, найти, избежать, заботиться, получить, высекать огонь, зарабатывать): «знайшов **хліба-соли»** (нашел хлеб-соль), «викрешемо **вогнику»** (высечем огонь), «дбати **праці»** (заботиться о работе).

При выражениях, соотв. русск. **жалко, стыдно, нужно**—**шкода, сором, встид, треба**—ставится в украинском родительный падеж; тоже при выражениях: **нема, пусто, голо, годі, трудно, тяжко, краще, відки** (нету, нету, нету, довольно, трудно, тяжело, лучше, откуда)—**тяжко знести розлуки** (тяжело перенести), **грошей голо** (нет денег), **годі слів** (довольно слов).

При прилагательных: **близький, варт, винен, гідний, жадний, цікавий, певний, свідомий**, и нек. др. стоит родительный падеж: **близький смерти, того винен** (виноват в этом), **гідний уваги** (достойный внимания), **жадний соли** (жадный на соль), **цікавий того** (интересующийся этим), **свідомий того** (сознательно относиться к этому).

Примечание: **жадний, близький** могут стоять и с творительным оборотом с **до**: жадный **до** грошей (жадный на деньги); с родительным падежем употребляются предлоги: **без, біля** (около), **в** (у) **верх** (вверху), **для, до** (к), **з, за** (при обозн. времени), **замість** (вместо), **коло** (около), **кінець, край** (с краю, с конца), **крім** (кроме), **круг** (вокруг), **окрім, опріч** (кроме), **серед** (среди), **проти** (против),—**за царату** (при царизме), **за капітализму** (при капитализме), **край столу** (на краю стола).

При отрицании глаголы, требующие, вообще, винительного падежа, ставятся в укр., как и в русском, с родительным: люблю **воду**, но не люблю **води**.

§ 16. Дательный падеж.

Глаголы: **дякувати, дивуватись, радіти, сміятись** (удивляться, радоваться, смеяться) ставится с дательным падежем: **дивуватись чому** (быть удивленным чем), **сміятись, радіти чому** (смеяться над чем, радоваться чему).

Примечание: Глаголы **смiятись, радiти, дивуватись**, могут, кроме того, употребляться с предлогом з: **дивується, смiється з чого** (смеется над чем), но **никогда** не с предлогом **над**: **дякувати** кому (благодарить кого)—только с дат.!

В украинском языке распространен дательный падеж в соответствии с русским выражением—**у кого: брати кому щастя** (взять у кого счастье), **менi голова болить** (у меня болит голова, **пани б'ются а мужикам чуприни трясутся** (господа дерутся, а у мужиков вихры болят), **їм батько помер** (у них умер отец), **пiшим набрякли ноги** (у пеших распухли ноги.

Примечание: О **болiти** см. также вин. падеж.

С дательным падежом стоят слова **цур, пек, хай: цур** тобi, **пек** тобi (по р. прибл.—чтоб тебя!), **хай тобi бiс, хай тобi абищо** (чорт тебя возьми); с дательным падежом стоит очень редкий в литературном языке предлог **к (д)** (в западн. говорах чаще **д**): **iди к бiсу** (иди к черту), **цоб** (д собi)—налево (погоняют волов).

В литературном языке в соответствии с русским предлогом **к** стоит предлог **до**: **до людей** (к людям) **до Iвана** (к Ивану), **до Харькова** (в Харьков), «додати **до чого**» (прибавить к чему).

§ 17. Винительный падеж.

Глаголы **болiти, коштувати, допiкати, мулити, заходити, кортiти** (болеть, пробовать, донимать, мозолить, донимать, хотеться—ставятся с винительным: це **менi** нiчого не коштує (это мне ничего не стоит), **нас** воно мулило й допiкало (это нас донимало).

Примечание: **кортiти, болiти** соединяются и с дательн. пад.

Предлоги: **в, за, мимо, над, понад, об, перед, пiд, попiд, по, про**, ставятся с винительным, когда указывают на направление движения: **привiз над село** (привез к селу). **пiду перед вiкна** (пойду под окна).

Тоже сложные предлоги: **поуз**, (мимо), **понад** (под), **поперед** (впереди), **по-при** (при)—**поперед робiтникiв майорили прапори** (перед рабочими развевались знамена)

Предлоги **над, за** при сравнительной степени стоят с винительным падежем: **над усе бiльший** (больше всего), **нема древа руснiшого над явора** (нет дерева более густого, чем клен), **за всiх сильнiйший** (сильнее всех).

Ни в коем случае при превосходной степени нельзя ставить слова **чим** (чем), и не следует ставить родительного падежа, так что русские

выражения: **сильнее смерти, выше жизни** следует переводить примерно: **сильніший за смерть, вищий од життя** (не **чим!**).

Кроме **над, за**, при сравнительной степени могут стоять **од** (с род.), **ніж, як** (с именит.):

вищий	од нього	выше него.
„	ніж він	
„	як він	

При глаголах: **любити, поважати, кохати** (любить, уважать, любить) и подобн. в значении русского «больше чего» ставится по укр. **над** с вин. падежем: **над усе люблю** (больше всего люблю), **люблю над сонце, над місяць** (люблю больше солнца, больше луны).

Грати, вигравати, загравати **на що** (играть на чем): «грає на **скрипку»** (играет на скрипке), «заграй мені, дударику, **на дуду»** (заиграй мне на цевнице).

Русское выражение **пойти за кем** переводится предлогом **по** с вин.: **пішов по лікаря** (пошел за врачем), **пішла по воду, по гроші** (пошла за водой, за деньгами); ни в коем случа «не пішла за водою, за лікарем» (пошла **следом** за водой, за врачем).

§ 18. Творительный падеж.

В некоторых случаях творительный падеж ставится вместо винительного при глаголах, требующих винительного падежа: **кидати землею** (бросать землей), **зеленим сіном йому постелила** (разостлала ему зеленое сено).

Это бывает в тех случаях, когда данное существительное чувствуется, как орудие. Не все равно, что сказано: **кидати землю** и **кидати землею**

При глаголах возвратных: **бридитись, журитись, клопотатись, радуватись, тішитись, турбуватись, дбати, пишатись, хвалитись** стоит творительный падеж (подобно тому как при русских глаголах: брезгать, озаботиться чем, хвастать): «бридяться **раком»** (брезгуют раком), «журитись **ким»** (печалиться о ком), турбуватись, клопотатись, дбати **чим** (заботиться о чем), пишатись **чим** (чваниться чем). Однако, часто: журитись **за ким**, турбуватись, клопотатись **за що**, дбати **чого**, или **про що**.

Глаголы: **бути, бувати, вмерти, жити, зватись, вважати, стати, зостатися** ставятся с творительным падежем: «торба мені жінка, кий у мене **братом»** (мешок—мне жена, посох—мне брат), **звався Остапом** (имя его было: Остап).

Следует заметить, что при настоящем времени глагола **бути** (форма **є**) в украинском литературном языке обычно ставится творитель-

ный и все выражение переводится на русский язык при помощи слов: **являться**, **оказываться**, и т. п.: «пролетаріят **є класом**, що йому належить майбутнє» (пролетариат является классом, которому принадлежит будущее); «обмін **є передумовою** товарового господарства» (обмен является необходимым условием товарного хозяйства). В русском творительный при **быть** обычен только в будущем и прошедшем, но не в настоящем времени—я был **лысым**, я буду **лысым**, но—я **лыс** (имен. падеж).

Примечание: Глаголы: **бути**, **вважати**, **стати**, **зостатися** употребляются также с предлогом **за** с винительным: він був **за голову** (он был председателем), вважаю **за потрібне** (считаю необходимым).

С творительным падежом ставятся предлоги: **за**, **поза**, **поміж**, **проміж**, **над**, **понад**, **перед**, **наперед**, **під**, **попід**, когда они означают местонахождение (когда они указывают направление движения, они ставятся с винительным, см. выше вин. падеж, § 17)—«вилетів над **море**» (вылетел на море), но: «**летів над морем**» (летел над морем).

В сответствии с русским предлогом **по**, в выражениях: **по дороге по полю**, **по небу**, и т. п. в украинском чаще ставится творительный—«ой піду я **лугом**, **долиною**» (пойду по лесу, по долине), **ярами** (по оврагам), также «викинь мені **вікном** кожушину» (выбрось мне **через** окно тулуп).

При некоторых глаголах ставится творительный падеж существительного того же корня, что и глагол для усиления действия глагола: **криком кричать** (громко кричать) **дивом дивувати** (изумляться), **валом валити** (двигаться массой), **крамом крамувати** (торговать), **ходором ходити** (сильно колебаться), **плачем плакати** (рыдать), **бігом бігти** (бежать), и др.

В выражениях, соответствующих русским «старик как старик», «человек как человек» (обыкновенный старик, человек), в украинском языке второе слово стоит в творительном падеже: **людина людиною** (человек как человек), **старець старцем** (нищий как нищий).

Глаголы: **говорити**, **писати**, **читати**, **балакати**, **розмовляти** и под. соединяются с творительным без предлога: «балакати, розмовляти **німецькою мовою**» (говорить по немецки), «писати **вкраїнською мовою**» (писать на украинском языке), «пояснити **російською мовою**» (об'яснить при помощи русского языка), и только так (не с предлогом **на**).

§ 19. Местный падеж («предложный»).

Как и по русски, ставится только с предлогами: **в**, **на**, **о**, **по**, **при**, и. т. д.

Употребление предлогов **в**, **на** сходно с их употреблением с местным падежем в русском языке: **у печі** (в печке), **на печі** (на печке).

Предлог **по** ставится не с дательным, как в русском, а с местным падежем: ще по **горах** лежать сніги (по горам лежит снег), по **містах, по селах** (по городам, по селам). Нельзя сказать—по «містам», это было бы грубой ошибкой.

Предлог **о** с местным падежем употребляется в укр. языке т о л ь к о для обозначения времени: **о дев'ятій** годині (в девять часов), **о півночі** (в полночь), **о півдні** (в полдень).

Примечание: Выражения, соответствующие русским «говорить о чем, вспоминать о чем», и т. д., переводятся на укр. язык с помощью предлогов **про, за**: «говорити **про що**» (говорить о чем), «згадав **за мене**» (вспомнил про меня), «забула за гроші» (забыла о деньгах), и только так, а не **«о»!**

на с местным падежем при глаголах—**бути, мати, стати** (быть, иметь, стать): **мати, бути на думці** (иметь, иметься ввиду), **на оці** (иметь ввиду), «маємо **на оці** становище» (имеем ввиду положение вещей), «стати **на перешкоді, на помочі, на послузі**» (помешать, помочь, оказать услугу), «мати **на гадці, на мислі, на серці**» (замышлять, намереваться).

В соединении с отглагольными существительными предлог **на** с местным падежем означает часто скорее наступление действия: «дівчина **на виданні**» (девушка, которую пора выдать замуж), «**дід на вмерті**» (старик, которому пора умирать); ср русск. «**на** взлете, **на** исходе».

Глаголы: **помилитись, знатись, розумітись, помститись** (ошибиться, быть знатоком, отомстить) соединяются с творительным падежем с предлогом **на** (реже **в**): «знаюсь **на цьому**» (понимаю в этом деле), «помститись **на ворогах** (отомстить врагам).

Выражения: **кінець, край, шкода** соединяются в определенном значении с творительным падежем и предлогом **на**: «**на цьому і** кінець« (этим кончается). «понесли шкоду на конях« (потерпели убыток на лошадях), «край на цьому» (тут и конец).

В сходном значении употребляется **по** с местным падежем (в соотв. с русским **после**): «**по цій мові,** будьте здорові» (после этих слов, прощайте), «скінчили, та й **по тому**» (окончили, и все тут), «**по тій промові** сталася тиша» (после этой речи воцарилась тишина), «**по святах**» (после праздника), «**по роботі**» (после работы), «**по оранці**» (после вспашки), «**по тих часах** прийшли нові» (после тех времен наступили новые времена).

Примечание 1: Итак, предлог **по** с местным падежем только в местном и временном значении. В соответствии с русским очень распространенном употреблении предлога **по** в различных значениях не временного и

не местного характера по украински употребляются другие конструкции.

Приведем несколько типичных примеров:

«врач **по** нервным болезням»	«лікарь **нервових хороб**»,
«**по** Дарвину»	«**за** Дарвіном»,
«**по** распоряжению»	«**з** наказу»,
«**по** согласию, **по** совету»	«**за згодою, за порадою**»,
«**по** мысли»	«**на** думку»,
«по размерам»	«**розміром**»,
«по русски»	«российською **мовою**».
«по адресу»	«**на** адресу»,
«по программе»	«**за** програмом».

Примечание 2: Не в чисто местном и временном значении предлог **по** употребляется с винительным падежом—**по воду** (см. вин. пад.) и с местным, при глаголах: **голосити, журитись, сумувати, тужити, плакати** (плакать, печалиться), «тужити **по кому**» (печалиться о ком). «журитись **по степах**» (тосковать по степи), и при существительных того же значения—«туга **по волі**» (тоска по свободе).

§ 20. Звательный падеж.

В противоположность русскому языку в украинском звательный падеж является живой языковой категорией и употребление его в обращениях обязательно: **товаришу!** (товарищ!), **товаришко!** (товарищ!—обр. к женщине), **хлопче!** (мальчик!), **пролетаріяте!** (пролетариат!), **приходь, Петре, до мене** (приходи, Петр, ко мне).

В песнях звательный даже заменяет иногда именительный падеж. «кучерявий **дубе** на яр похилився» (кудрявый дуб склонился над обрывом).

В обращениях к неодушевленным предметам: «ой, скажи, скажи ж мені, **вітре!**» (скажи, скажи мне, ветер!), «**земле моя!**» (земля моя!).

§ 21. Некоторые характерные обороты с предлогами и частицами.

На: поїхав на місто (поехал в город), **на ім'я** (по имени), **на ту пору** (в то время).

До (см. дат. пад.): **до нього** (к нему), **узятись до праці** (взяться за работу), **до пуття, до ладу** (как следует, аккуратно), **до того** (к тому же, кроме того), **до речі** (кстати), **до схочу, до несхочу** (вволю), **до** обід (до обеда), **до** дому (домой), **до** біса (очень много).

Над (см. § 17, вин. падеж.): люблю **над** усе (люблю больше всего), **над** вечір (к вечеру); **по**: **по** обід (после обеда), **по при всій своїй силі** (несмотря на всю свою силу), «борода **по** коліна» (борода до колен); понад, попід, поперед, поуз и др.—см. падежи.

Що, чим: **що раз більше** (все больше и больше), **чим раз більше** (все больше и больше), **що найдужче** (сильнее всего), **чим найдужче** (слабее всего), **як найдужче** (сильнее всего), (**як, чим**) **що найкращі** (самые лучшие); см. ст. сравн. наречий, § 9.

§ 22. **Прилагательное.**

Русским выражениям «сильный ветер» и «ветер силен» одинаково соответствует в украинском выражение с членной («полной») формой прилагательного: **дужий вітер, вітер дужий** (о нечленных формах см. склон. прилагательных).

Прилагательное в сравнительной степени всегда согласуется в падеже, роде и числе с существительным: «ця річка **глибша** за ту» (эта река глубже той), но не «глибше!», «немає звіра **більшого** від того» (нет зверя больше этого) («не більше!»).

Русск. выражениям «довольно большой» и под. могут соответствовать в украинском прилагательное с суффиксом—**енький: величѐнький, чималенький.**

§ 23. **Местоимение.**

Местоимение **той, та, те** употребляется при сравнениях и в вопросительных предложениях и не переводится в таких выражениях на русский язык: «явір... мов козак **той** зажурився» (клен... грустит, как казак), «коли ж свято буде?» (когда ж будет праздник?), «як ті мухи гудуть» (жужжат как мухи), «як той казав» (как говорят).

В последнем примере «**той**» по значению приближается к французскому «он».

Местоимения вопросительные употребляются иногда вместо неопределенных «може **хто** прийде» (может быть кто-нибудь придет), «**хто** б'ється, а в **кого** чуби болять» (одни дерутся, у других вихры болят).

Дательный падеж личного местоимения. Мені, тобі, собі иногда употребляется в качестве частицы, придающей известный оттенок фразе: «був **собі** дід та баба» (жили-**были** дед и баба) (оттенок интимности), «ти **мені**, гляди!» (смотри ты **у меня**!), «той пес був **тобі** такий великий як кінь» (собака эта была, **видишь ли**, величиной с лошадь).

В качестве частицы употребляются также формы: **воно**, **його**—«де **його** в біса тая сокира?» (где, чорт возьми, топор?), «а **воно** вже й люде позбіралися» (уже и люди собрались), «хто **його** знає?» (почем знать?).

§ 24. Числительное.

Об употреблении двойственного числа см. склонение числительных, § 8.

При числительных от 5 часто вместо обычной формы родительного падежа мн. числа употребляется род. единственного (в муж. роде): п'ять **чоловіка** (пять человек). (При **два**, **три**, **чотирі** см. склонение числит.)

Чаще, чем в русском языке, употребляются числительные: **обоє**, **двоє**, **троє**, **четверо**, **п'ятеро**, и существительное при них стоит в родительном падеже: «**четверо** коней веде», «мала мати **двоє** синів».

Если существительное не имеет множественного числа, оно в этом случае соединяется с **двоє**, **троє**... в род. единственного числа: «**дев'ятеро скоту** купив» (девять голов скота), «намочила **троє шмаття**» (намочила три штуки платья).

§ 25. Глагол.

Согласование глагола с существительным. В предложениях, где подлежащее состоит из двух слов, соединенных союзом **або**, **ні**, **ані**, глагол стоит в единств. числе: «ти **або** він нехай **прийде**» (приходи ты, или пусть придет он). «**ані** лопата, **ані** мотика їх не **розлучить**» (ни лопата, ни мотыка их не разлучит).

Когда при подлежащем стоит косвенное дополнение с предлогом **з**, сказуемое стоит обычно в единственном числе: «сокіл **з** орлом купається» (сокол с орлом купаются), «жінка з дітьми плаче» (жена с детьми плачут).

При **два**, **три**, **чотирі**, **двоє**, **троє**... сказуемое ставится в единственном числе: «там стояло два **дубочки**» (там стояли два дубка).

При коллетивных именах существительных глагол стоит в единственном или в множественном числе: «орда різно **пішла**» (орда двинулась в разные стороны), «сторожа **поснула**» (стража заснула).

Слова **мати**, **батько**, **тато** часто соединяются с глаголом во множественном числе (обращение к ним детей): «мати **пішли** корів доїти» (мать пошла доить коров).

§ 26. Причастие.

Безсуб'ективные (безличные) предложения с причастием прошедшего времени в единственном числе (со значением множ. ч.): «**насипано** сирої

землі» (насыпали сырой земли), **«видано** правила» (изданы правила), «**забито** сім чоловіка» (убито семь человек).

При этих оборотах не может стоять творительный действующего лица: **«книгу** принесено» (но не „мною“).

Употребляется только с причастием прошедшего времени. Существительное стоит непременно в винительном падеже: принесенная книга— «книга принесена», книгу принесли—«книгу принесено».

Причастие не употребляется для «сокращения» придаточных предложений. Выражение: «каждый, не выполнивший постановления» может быть переведено **только** при помощи придаточного предложения: «кождий, **що не виконав постанови**» или: **«хто не виконав постанови»**.

(О значении таких бывших причастий, как „**трудящий**, **гулящий**, **пропащий**, и т. д.“, см. § 12).

§ 27. **Деепричастие**.

Употребление деепричастия в украинском языке шире, чем в русском

Деепричастие прошедшего времени на **виш** (**иш**) может стоять и в значении будущего и настоящего: «летів орел понад морем і **летячи** крикнув» (летел орел над морем и налету крикнул), „не **знавши** язика, він не напише“ (не зная языка, он не напишет).

В русском языке деепричастие обязательно относится к подлежащему главного предложения. В украинском деепричастие может к подлежащему не относиться (свободная постановка деепричастия, как в французском языке): «не **сіявши**, не **оравши** не буде жито родити» (если не посеять и не вспахать, рожь не уродится), «**вандруючи** ніжки болять, а **роблячи** ручки болять» (когда странствуешь, болят ноги, когда работаешь – руки).

Деепричастие настолько не связано в украинском языке с главным предложением, что может отделяться от него союзом **та, і, а**: «**їхавши** батько по морю, **а** дідусь старенький **і** зупинив його корабель» (когда отец ехал по морю, старичек остановил его корабль).

Деепричастие часто ставится перед подлежащим: «**взявши** Підкова тії листи, приїхав до Вару» (Подкова, взяв письма, приехал в Вар).

§ 28. **Неопределенное наклонение.**

В русском языке неопределенное наклонение может стоять при многих глаголах в качестве дополнения: хочу **жить**; умею **работать**. В украинском языке употребление неопределенного наклонения в качестве дополнения при глаголах несколько шире, число глаголов, при которых может

стоять неопределенное наклонение, больше. Приводим примеры: «маю **робити**» („мне нужно работать“, буквально—„я имею работать“), „не здужаю **встати**“ („не могу встать“, букв.—„не осилю встать“), „знаю **шити**“ (умею шить).

Неопределенное наклонение ставится в качестве дополнения при следующих прилагательных: «**безсилий** помогти» (не в силах помочь), «**важкий** підняти» (тяжелый, когда поднимаешь); «вогонь і вода **добрі** служити, але **лихі** панувати» (огонь и вода хороши, когда служат, но плохи, когда являются хозяевами); „**широкі** ворота увійти, та **вузькі** вийти“ (ворота достаточно широки для того, чтобы войти, но слишком узки для того, чтобы выйти).

Так же: **вільний** (свободный) **гідний**, **годен** (пригодный), **дешевий, дорогий, дужий** (сильный), **завзятий** (энергичный), **здатний** (способный), **ладен** (согласен), **ласий** (лакомка), **малий, великий** (большой), **недужий** (больной), **несміливий** (несмелый), **охочий** (имеющий желание), **розумний**. **смашний** (вкусный), **спроміжний** (могущий) и др.

Следовательно, русские выражения: „энергичный работник“, „слишком мал для того, чтобы работать“, „желающий работать“, „разумный работник“ на украинским языке будут звучать так: **завзятий робити**, **малий робити**, **охочий робити**, **розумний робити**, и т. д.

То же при некот. существительных, когда подчеркивается какое-либо свойство такого существительного: „ми не малі **діти** коло каші сидіти“ (мы не малые дети, чтобы сидеть около каши); „я не **утонька** упоринати“ (я не утка чтобы нырять).

Неопределенное наклонение при некоторых существительных наречиях: „**воля** буде ночувати“ (можно будет ночевать), „**сміх** було дивитись“ (смешно было смотреть), „**охота** піти“ (хочется пойти), „надія поїхати“ (есть надежда поехать), „**сум** було дивитись (грустно было смотреть). При наречиях: **замість** (вместо), **буде**, **годі** (довольно)—„вона бавиться **замість** робити“ (она забавляется, вместо того чтобы работать), „годі казати“ (довольно говорить).

В соответствии с русским **для того чтобы** с неопределенным наклонением в украинском находит применение простое неопределенное наклонение или неопр. накл. с **що**: „машина **шити**“ (машина для того, чтобы шить) или „машина, що шити“; „ніж **різати**“ (нож для резанья); „циберка воду **носити**“ (ведро для переноски воды); „хліб людей **годувати**“ (хлеб для прокормления людей); „дай мені щось **поїсти**“ (что-нибудь для еды); „щось коні **в'язати**“ (что нибудь, чтобы привязывать лошадей).

Неопределенное наклонение при сказуемом для усиления сказуемого: „**їсти їдять**, та не роблять“ (едят, да не работают), „**знати знають**, та не кажуть“ (знают, да не говорят).

§ 29. Наречие. Некоторые частицы.

О конструкциях с наречиями см. обр. сравн. степени, предлоги **над**, **від**.

Наречие **дуже** (очень) может стоять и при существительных, если они означают качество: «він **дуже** багач» (он очень богат), він **дуже** піяк» (он большой пьяница).

Русскому **ли** соответствует частица **чи**, которая **всегда** ставится в начале предложения: «**чи** не прийдешь до мене?» (не прийдешь ли ко мне)?

Вопросительные предложения обычно начинаются словом **чи** (или вопросительным местоимением).

Частица **би**, **б** (бы) с глаголом в форме настоящего времени значит «как будто»: «і бере б то і не бере» (и берет как будто и не берет). (С глаголом в прош. времени употребляется, как и в русском языке, для обозначения сослагательн. накл.) Русскому **пусть** соответствуют частицы **нехай**, **хай**, (реже—н а й): **нехай** п'є (пусть пьет).

Рус. «**как будто**», «**как**» : **мов**, **немов**, **наче**, **неначе**, **ніби**, **ніби то**, **буцім**, **буцім то**, **ніж** (последнее, когда целое предложение вводится этим союзом).

Рус. «**почти**» : **сливе**, **майже**, **трохи не**, **мало не**, **ледве не**.

Рус. «**до тех пор... пока**»: **поти... поки**, **доти... доки**.

Рус. «**не только что, но и**»: **не то що... і**; **не то...і**— «**не то що** людини, а й собаки не **побачиш**», или: «**не то** людини, а й собаки не побачиш» (не только человека, но и собаки не увидишь).

Русск. «**и**»— **та**, **і** (**й**).

Примечание: О формах **і** : **й** см. § 1. **та** теснее связывает, чем **і**: «дід **та** баба» (дед и баба), «дід **і** хата» (дед и изба).

Русск. «**потому что**»—**бо**, **через те**, **що**, **тому що**.

Примечание: **по тому** в укр. языке значит: «после этого»; см. предлог **по**.

§ 30. Некоторые особенности синтаксиса сложного предложения.

Наиболее употребительным союзом, которым присоединяется к главному предложению придаточное, является—**що**: «не жаль мені доріженьки,

що куриться курно» (не жаль мне дороги, **которая** пылит); «не кожний спить, **що** хропить» (не всякий, кто храпит—спит); «пронеслась чутка, **що** орда виступає» (прошел слух, что выступает орда).

Если нужно точнее обозначить отношение между придаточным предложением и тем существительным в главном предложении, к которому оно относится, это существительное заменяется в придаточном предложении соответствующим местоимением: «ой чия ж то хата, **що** я **її** не знаю» (чья ж это изба, **которой** я не знаю); «це той лист, **що** він **його** забув» (это то письмо, **которое** он забыл): це та річка, **що** через **неї** треба перейти» (это та река, которую надо перейти); «пішла у ту хату, **що** брат **їй** казав не ходити туди» (пошла в ту избу, куда брат запретил ей ходить).

Местоимение **котрий, который**, которое часто можно встретить в скверных переводах на украинский язык, употребляется в хорошем языке редко и придаточное предложение с «**котрий**» ставится обычно перед главным: «**котрий** пес багато бреше, той мало кусається» (собака, которая много лает, мало кусается), «**которая** сиротина, гине» (оставшаяся сиротой погибает).

Реже, чем **що**, употребляется и местоимение **який**: «хіба ж є пани, **яким** гроші не милі» (разве есть баре, **которые** не любят денег).

Примечание: Практически следует употреблять **який** и **котрий** только для избежания повторений оборотов з **що**.

«Сокращение» придаточного предложения посредством причастия в украинском языке невозможно.

Русск.: «рабочий, выделывающий сто штук в день»; укр.: «робітник, **що виробляє** сто штук що дня».

Русск.: «работа в части, касающейся»; укр.: «праця в тій частині, **що** торкається». (О сокращении при помощи деепричастия см. § 27).

Примечание 1: Посредством союза **що** могут присоединяться к главному и придаточные предложения временного и местного оттенка в значении наравне с **де, коли** («где», «когда»): «того літа, **що** ми були вдома» (в то лето, когда мы были дома); «в тих полях, що вітряки стоять» (на тех полях, где стоят ветряные мельницы); «в тій країні, **що там** Радянська Влада» (в той стране, где Советская Власть).

Примечание 2: Придаточные предложения с условным оттенком значения могут начинаться словом **що** (чаще **як що, коли, як**: «не голодна корова, **що** під ногами солома» (значит, не голодна корова, раз под

ногами солома); «не погане море, **що** собаки хлещуть» (не плоха вода в море, если ее собаки п'ют).

Примечание 3: Придаточные предложения с причинным значением могут соединяться с главным посредством союза **що** (чаще **бо, тому що, через те що**—«потому что»): «сміється, **що** дурний» (смеется, потому что глуп); чаще: сміється, **бо** дурний.

Украинская грамматическая терминология.

существительное	речівни́к, іменник
прилагательное	прикмѐтник
местоимение	займѐнник
наречие	прислі́вник
глагол	дієсло̀во
причастие	дієприкмѐтник, прича̀сник
деепричастие	дієприслі́вник
междометие	ви́гук
союз	сполу́чник, злу́чник
числительное	числі́вник
падеж именительный	називни́й
родительный	родови́й
дательны́й	дава̀льний
винительный	знахідни́й, причино̀вий
творительный	ору́дний
местный, предложный	місцѐвий
звательный	кличний
единственное число	о̀днина
множественное число	мно̀жина̀
двойственное число	двійня
род мужской	мужеський, чоловічий
женский	жѐнський, жіночий
средний	серѐдній, ніякий
местоимение личное	займенник особовий
» притяжательное	» ирисвойний
» вопросительное	» пита́йний

местоимение относительное	займенник відносний
» неопределенное	» невизначений
степень положительная	ступінь 1-ий
» сравнительная	» вищий, порівнавчий, 2-ий
степень превосходная.	ступінь найвищий, 3-ій
первое лицо	перша особа
второе »	друга „
третье »	третя „
время настоящее	час теперішній.
» прошедшее	„ минулий
» будущее	будучина, будучий час
» давнопрошедшее	час передминулий
наклонение сослагательное	спосіб бажаний
» повелительное	„ наказовий, вольовий
» неопределенное	дієйменник
залог действительный	стан дійсний
» страдательный	„ страдальний
числительное количественное	числівник-іменник
» порядковое	числівник-прикметник
отрицание	заперечення
отрицательный	заперечний
предложение	рèчення
предложение главное	речення головне
„ придаточное	„ побічне
подлежащее	підмет
сказуемое	присудок
определение	додаток прикметниковий
дополнение	додаток речівниковий
обстоятельство места	додаток прислівниковий місця
„ времени	„ „ часу

Некоторые слова, необ'ясненные в тексте.

бачити	видеть
безвладний	бессильный
блискавка	молния
блищати	блестеть
вартий, варт	стоящий. достойный
вважати	считать за
вимагати	требовать
винен	виновен, должен
виробляти	вырабатывать
відповісти	отвечать
віл	вол
він, вона, воно	он, она, оно
вус	ус
гадка	мысль
галасувати	кричать (о беспорядочном крике)
гаразд	годный, хорошо
гилка	сук, палка
глитати	глотать
глиця	хвоя
годен	способный, достойный
голка	иголка
голосити	жалобно кричать
гордощі	гордость
горіх	орех
грати	играть
гримати	греметь. рявкать
гулящий	гуляка
ганок	крыльцо
ґирлиґа	пастуший посох
ґедз	овод
джиґун	волокита
дідівський	дедовский
доповісти	досказать
дрижати	дрожать
друкувати	печатать
дядько	дядя, мужчина, крестьянин

єдність	об'единенность, единство
життя	жизнь
запобігати	предупреждать, пресекать
звисати	свешиваться
злий	злой, дурной
зостатися	остаться
з'явитись	явиться
йменння	имя
імла	мгла
імжити	моросить
ікластий	клыкастый
іржа	ржавчина
калатати	бить, звонить
кажан	летучая мышь
кіннота	конница
кобзарь	музыкант, игр. на кобзе
колишній	прежний, когда-то бывший
кохати	любить
країна	страна
кришити	крошить
крихта	крошка
круча	обрыв
ладен	согласен
ласощі	лакомство
легені	легкие
лоша	жеребенок
любощі	любовь
майбутній	будущий
міць	мощь, сила
мрець	мертвец
ніс	нос
отой	тот, этот
оцей	этот
очерет	камыши
паламар	пономарь
певний	уверенный, надежный, известный
пектися	заботиться
перемагати	побеждать

підігнати (піджену)	подогнать
прийдешній	будущий
радощі	радость
різний	различный
рік	год
росповісти	рассказать
рух	движение
рушити	двигаться, трогаться
сім'я	семья
слабий	слабый, больной
солодощі	сласти, сладость
сподіватись	надеяться, ожидать
статися	случиться
схопити	схватить
тішитися	тешиться
той	тот
тривати	продолжаться
тримати	держать
тютюн	табак
тямити	понимать
халява	голенище
хапати	хватать
хлопець	мальчик, юноша
хлоп'я	мальчик
цап	козел
царина	сельская застава, пахать
цей	этот
чернець	монах
чий	чей
чималий	довольно большой
швець	сапожник
уникати	избегать



Оглавление.

Глава I. **Фонетика и правописание.**

Глава II. **Морфология (учение о формах).**

Глава III. **Синтаксис и стилистика.**

Цена 30 коп. золот.



